

SAINT PATRICK'S EPISCOPAL CHURCH

Ash Wednesday

February 17, 2021



Céad míle fáilte!
Một trăm ngàn chào mừng!
One hundred thousand welcomes!

Saint Patrick's Episcopal Church is a community of care called to be Christ-centered and multicultural in worship, Christian education and action to proclaim Christ's love to the world.

Ash Wednesday
Holy Eucharist Rite II
February 17, 2021 at noon

Procession in Silence

The Collect

Let us pray.

Almighty and everlasting God, you hate nothing you have made and forgive the sins of all who are penitent: Create and make in us new and contrite hearts, that we, worthily lamenting our sins and acknowledging our wretchedness, may obtain of you, the God of all mercy, perfect remission and forgiveness; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. *Amen.*

Old Testament Isaiah 58:1-12

Shout out, do not hold back! Lift up your voice like a trumpet!

Announce to my people their rebellion, to the house of Jacob their sins.

Yet day after day they seek me and delight to know my ways, as if they were a nation that practiced righteousness and did not forsake the ordinance of their God;

they ask of me righteous judgments, they delight to draw near to God.

"Why do we fast, but you do not see? Why humble ourselves, but you do not notice?"

Look, you serve your own interest on your fast day, and oppress all your workers.

Look, you fast only to quarrel and to fight and to strike with a wicked fist.

Such fasting as you do today will not make your voice heard on high.

Is such the fast that I choose, a day to

¹ Hãy kêu to lên, đừng dút; hãy cất tiếng lên như cái loa; rao bảo tội lỗi dân ta cho nó, và rao bảo sự gian ác nhà Gia-cóp cho nhà ấy!

² Ngày ngày họ tìm kiếm ta và muốn biết đường lối ta; như dân đã theo sự công bình và chưa từng bỏ luật pháp của Đức Chúa Trời mình! Họ cầu hỏi ta sự đoán xét công bình; và vui lòng gần gũi Đức Chúa Trời,

³ mà rằng: Sao chúng tôi kiêng ăn mà Chúa chẳng đoái xem? sao chúng tôi chịu dằn lòng mà Chúa chẳng biết đến? Nay, trong ngày các ngươi kiêng ăn, cũng cứ tìm sự đẹp ý mình, và làm khổ cho kẻ làm thuê.

⁴ Thật, các ngươi kiêng ăn để tìm sự cãi cọ tranh cạnh, đến nỗi nắm tay đánh nhau cộc cằn; các ngươi kiêng ăn trong ngày như vậy, thì tiếng các ngươi chẳng được nghe thấu nơi cao.

⁵ Đó há phải là sự kiêng ăn mà ta

humble oneself?
Is it to bow down the head like a
bulrush, and to lie in sackcloth and
ashes?

Will you call this a fast, a day
acceptable to the LORD?

Is not this the fast that I choose: to
loose the bonds of injustice, to
undo the thongs of the yoke,
to let the oppressed go free, and to
break every yoke?

Is it not to share your bread with the
hungry, and bring the homeless
poor into your house;
when you see the naked, to cover
them, and not to hide yourself from
your own kin?

Then your light shall break forth like
the dawn, and your healing shall
spring up quickly;
your vindicator shall go before you,
the glory of the LORD shall be your
rear guard.

Then you shall call, and
the LORD will answer; you shall cry
for help, and he will say, Here I
am.

If you remove the yoke from among
you, the pointing of the finger, the
speaking of evil,

if you offer your food to the hungry
and satisfy the needs of the
afflicted,

then your light shall rise in the
darkness and your gloom be like
the noonday.

The LORD will guide you
continually, and satisfy your needs
in parched places,
and make your bones strong;

chọn lựa, há phải là ngày người ta
dẫn lòng mình đâu? Cúi đầu như
cây sậy, nằm trên bao gai và trên
tro, đó há phải điều người gọi là
kiêng ăn, là ngày đẹp lòng Đức
Giê-hô-va sao?

⁶ Sự kiêng ăn mà ta chọn lựa, há
chẳng phải là bẻ những xiềng hung
ác, mở những trói của ách, thả cho
kẻ bị ức hiếp được tự do, bẻ gãy
mọi ách, hay sao?

⁷ Há chẳng phải là chia bánh cho kẻ
đói, đem những kẻ nghèo khổ đã bị
đuổi đi về nhà mình, khi thấy kẻ
trần truồng thì mặc cho, và chớ hề
trở trính những kẻ cốt nhục mình,
hay sao?

⁸ Bấy giờ sự sáng người sẽ hùng lên
như sự sáng ban mai, người sẽ
được chữa lành lập tức; sự công
bình người đi trước mặt người, sự
vinh hiển của Đức Giê-hô-va sẽ gìn
giữ sau người.

⁹ Bấy giờ người cầu, Đức Giê-hô-va
sẽ ứng; người kêu, Ngài sẽ phán
rằng: Có ta đây! Nếu người cất-bỏ
cái ách khỏi giữa người, không chỉ
tay và không nói bậy;

¹⁰ nếu người mở lòng cho kẻ đói, và
làm no kẻ khốn khổ, thì sự sáng
người sẽ sáng ra trong tối tăm, và
sự tối tăm người sẽ như ban trưa.

¹¹ Đức Giê-hô-va sẽ cứ dắt đưa
người; làm cho người no lòng giữa
noi khô hạn lớn; làm cho cứng
mạnh các xương người, người sẽ
như vườn năng tưới, như nước suối
chăng hề khô vấy.

and you shall be like a watered garden, like a spring of water, whose waters never fail.

Your ancient ruins shall be rebuilt; you shall raise up the foundations of many generations;

you shall be called the repairer of the breach, the restorer of streets to live in.

Psalm 103:8-14

⁸ The LORD is full of compassion and mercy, * slow to anger and of great kindness.

⁹ He will not always accuse us, * nor will he keep his anger for ever.

¹⁰ He has not dealt with us according to our sins, * nor rewarded us according to our wickedness.

¹¹ For as the heavens are high above the earth, * so is his mercy great upon those who fear him.

¹² As far as the east is from the west, * so far has he removed our sins from us.

¹³ As a father cares for his children, * so does the LORD care for those who fear him.

¹⁴ For he himself knows whereof we are made; * he remembers that we are but dust.

¹² Những kẻ ra tù ngục sẽ dựng lại nơi đổ nát ngày xưa; ngục sẽ lập lại các nền của nhiều đời trước. người ta sẽ xưng ngục là Kẻ tu bổ sự hư hoại, và là Kẻ sửa đường lại cho người ở.

⁸ Đức Giê-hô-va có lòng thương xót, hay làm ơn, Chậm nóng giận, và đầy sự nhơn từ.

⁹ Ngài không bắt tôi luôn luôn, Cũng chẳng giữ lòng giận đến đời đời.

¹⁰ Ngài không đả chúng tôi theo tội lỗi chúng tôi, Cũng không báo trả chúng tôi tùy sự gian ác của chúng tôi.

¹¹ Vì hễ các tầng trời cao trên đất bao nhiêu, Thì sự nhơn từ Ngài càng lớn cho kẻ nào kính sợ Ngài bấy nhiêu.

¹² Phương đông xa cách phương tây bao nhiêu, Thì Ngài đã đem sự vi phạm chúng tôi khỏi xa chúng tôi bấy nhiêu.

¹³ Đức Giê-hô-va thương xót kẻ kính sợ Ngài, Khác nào cha thương xót con cái mình vậy.

¹⁴ Vì Ngài biết chúng tôi nắn nên bởi giống gì, Ngài nhớ lại rằng chúng tôi bằng bụi đất.

Epistle: 2 Corinthians 5:20b—6:10

We entreat you on behalf of Christ, be reconciled to God. For our sake he made him to be sin who knew no sin, so that in him we might become the righteousness of God.

Chúng tôi nhơn danh Đấng Christ mà nài xin anh em: hãy hòa thuận lại với Đức Chúa Trời. ²¹ Đức Chúa Trời đã làm cho Đấng vốn chẳng biết tội lỗi trở nên tội lỗi vì chúng ta, hầu cho

As we work together with him, we urge you also not to accept the grace of God in vain. For he says,

"At an acceptable time I have listened to you, and on a day of salvation I have helped you."

See, now is the acceptable time; see, now is the day of salvation! We are putting no obstacle in anyone's way, so that no fault may be found with our ministry, but as servants of God we have commended ourselves in every way: through great endurance, in afflictions, hardships, calamities, beatings, imprisonments, riots, labors, sleepless nights, hunger; by purity, knowledge, patience, kindness, holiness of spirit, genuine love, truthful speech, and the power of God; with the weapons of righteousness for the right hand and for the left; in honor and dishonor, in ill repute and good repute. We are treated as impostors, and yet are true; as unknown, and yet are well known; as dying, and see-- we are alive; as punished, and yet not killed; as sorrowful, yet always rejoicing; as poor, yet making many rich; as having nothing, and yet possessing everything.

chúng ta nhờ Đấng đó mà được trở nên sự công bình của Đức Chúa Trời.

¹Aáy vậy, vì chúng tôi làm việc với Chúa, nên xin anh em chớ chịu ơn Đức Chúa Trời luống không. ²Vì Ngài phán rằng:

Ta đã nhậm lời người trong thì thuận tiện, Ta đã phù hộ người trong ngày cứu rỗi.

Kìa, hiện nay là thì thuận tiện; kìa, hiện nay là ngày cứu rỗi! ³Chúng tôi chẳng làm cho ai vấp phạm, hầu cho chức vụ của mình khỏi bị một tiếng chê bai nào. ⁴Nhưng chúng tôi làm cho mình đáng trọng trong mọi sự, như kẻ hầu việc Đức Chúa Trời, bởi lòng nhịn nhục lắm trong những sự hoạn nạn, thiếu thốn, khôn khô, ⁵đòn vọt, lao tù, rối loạn, khó nhọc, tinh thức, kiêng ăn; ⁶bởi sự thanh sạch, thông biết, khoan nhẫn, nhơn từ, bởi Đức Thánh Linh, bởi lòng yêu thương thật tình, ⁷bởi lời chơn thật, bởi quyền phép Đức Chúa Trời, cầm những khí giới công bình ở tay hữu và tay tả; ⁸dầu vinh dầu nhục, dầu mang tiếng xấu, dầu được tiếng tốt; ⁹ngó như kẻ phỉnh dối, nhưng là kẻ thật thà; ngó như kẻ xa lạ, nhưng là kẻ quen biết lắm; ngó như gần chết, mà nay vẫn sống; ngó như bị sửa phạt, mà không đến chịu giết; ¹⁰ngó như buồn rầu, mà thường được vui mừng; ngó như nghèo ngặt, mà thật làm cho nhiều người được giàu có ngó như không có gì cả, mà có đủ mọi sự!

Gospel: Matthew 6:1-6, 16-21

Before the Gospel: Glory to you, Lord Christ

After the Gospel: Praise to you, Lord Christ

Jesus said, "Beware of practicing your piety before others in order to be seen by them; for then you have no reward from your Father in heaven.

"So whenever you give alms, do not sound a trumpet before you, as the hypocrites do in the synagogues and in the streets, so that they may be praised by others. Truly I tell you, they have received their reward. But when you give alms, do not let your left hand know what your right hand is doing, so that your alms may be done in secret; and your Father who sees in secret will reward you.

"And whenever you pray, do not be like the hypocrites; for they love to stand and pray in the synagogues and at the street corners, so that they may be seen by others. Truly I tell you, they have received their reward. But whenever you pray, go into your room and shut the door and pray to your Father who is in secret; and your Father who sees in secret will reward you.

"And whenever you fast, do not look dismal, like the hypocrites, for they disfigure their faces so as to show others that they are fasting. Truly I tell you, they have received their reward. But when you fast, put oil on your head and wash your face, so that your fasting may be seen not by others but by your Father who is in secret; and your Father who sees in secret will reward you.

"Do not store up for yourselves

¹ Hãy giữ, đừng làm sự công bình mình trước mặt người ta, cho họ đều thấy. Bằng không, thì các người chẳng được phần thưởng gì của Cha các người ở trên trời. ² Vậy, khi người bố thí, đừng thổi kèn trước mặt mình, như bọn giả hình làm trong nhà hội và ngoài đường, để được người ta tôn kính. Quả thật, ta nói cùng các người, bọn đó đã được phần thưởng của mình rồi. ³ Song khi người bố thí, đừng cho tay tả biết tay hữu làm việc gì, ⁴ hầu cho sự bố thí được kín nhiệm; và Cha người, là Đấng thấy trong chỗ kín nhiệm, sẽ thưởng cho người.

⁵ Khi các người cầu nguyện, đừng làm như bọn giả hình; vì họ ưa đứng cầu nguyện nơi nhà hội và góc đường, để cho thiên hạ đều thấy. Quả thật ta nói cùng các người, bọn đó đã được phần thưởng của mình rồi.

⁶ Song khi người cầu nguyện, hãy vào phòng riêng, đóng cửa lại, rồi cầu nguyện Cha người, ở nơi kín nhiệm đó; và Cha người, là Đấng thấy trong chỗ kín nhiệm, sẽ thưởng cho người.

¹⁶ Khi các người kiêng ăn, chớ làm bộ buồn rầu như bọn giả hình; vì họ nhả mặt, cho mọi người biết họ kiêng ăn. Quả thật, ta nói cùng các người, bọn đó đã được phần thưởng của mình rồi. ¹⁷ Song khi người kiêng ăn, hãy xức dầu trên đầu, và rửa mặt, ¹⁸ hầu cho người ta không xem thấy người đang kiêng ăn, nhưng chỉ Cha người là Đấng ở nơi kín nhiệm xem thấy mà thôi; và Cha người thấy trong chỗ kín nhiệm sẽ thưởng cho

treasures on earth, where moth and rust consume and where thieves break in and steal; but store up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust consumes and where thieves do not break in and steal. For where your treasure is, there your heart will be also."

ngươi. ¹⁹ Các ngươi chớ chứa của cải ở dưới đất, là nơi có sâu mối, ten rét làm hư, và kẻ trộm đào ngạch khoét vách mà lấy; ²⁰ nhưng phải chứa của cải ở trên trời, là nơi chẳng có sâu mối, ten rét làm hư, cũng chẳng có kẻ trộm đào ngạch khoét vách mà lấy. ²¹ Vì chung của cải ngươi ở đâu, thì lòng ngươi cũng ở đó.

Sermon

The Reverend Mr. Steve Rorke

After the Sermon, all stand, and the Celebrant or Minister appointed invites the people to the observance of a holy Lent, saying

Dear People of God: The first Christians observed with great devotion the days of our Lord's passion and resurrection, and it became the custom of the Church to prepare for them by a season of penitence and fasting. This season of Lent provided a time in which converts to the faith were prepared for Holy Baptism. It was also a time when those who, because of notorious sins, had been separated from the body of the faithful were reconciled by penitence and forgiveness, and restored to the fellowship of the Church. Thereby, the whole congregation was put in mind of the message of pardon and absolution set forth in the Gospel of our Savior, and of the need which all Christians continually have to renew their repentance and faith.

I invite you, therefore, in the name of the Church, to the observance of a holy Lent, by self-examination and repentance; by prayer, fasting, and self-denial; and by reading and meditating on God's holy Word. And, to make a right beginning of repentance, and as a mark of our mortal nature, let us now kneel before the Lord, our maker and redeemer.

Silence is then kept for a time, all kneeling.

If ashes are to be imposed, the Celebrant says the following prayer

Almighty God, you have created us out of the dust of the earth: Grant that these ashes may be to us a sign of our mortality and penitence, that we may remember that it is only by your gracious gift that we are given everlasting life; through Jesus Christ our Savior. **Amen.**

The ashes are imposed with the following words

Remember that you are dust, and to dust you shall return.

Psalm 51 *Miserere mei, Deus*

¹ Have mercy on me, O God,
according to your loving-kindness;
* in your great compassion blot
out my offenses.

² Wash me through and through from
my wickedness * and cleanse me
from my sin.

³ For I know my transgressions, *
and my sin is ever before me.

⁴ Against you only have I sinned *
and done what is evil in your sight.

⁵ And so you are justified when you
speak * and upright in your
judgment.

⁶ Indeed, I have been wicked from
my birth, * a sinner from my
mother's womb.

⁷ For behold, you look for truth deep
within me, * and will make me
understand wisdom secretly.

⁸ Purge me from my sin, and I shall
be pure; * wash me, and I shall be
clean indeed.

⁹ Make me hear of joy and gladness,
* that the body you have broken
may rejoice.

¹⁰ Hide your face from my sins * and
blot out all my iniquities.

¹¹ Create in me a clean heart, O God,
* and renew a right spirit within
me.

¹² Cast me not away from your
presence * and take not your holy
Spirit from me.

¹³ Give me the joy of your saving
help again * and sustain me with
your bountiful Spirit.

¹⁴ I shall teach your ways to the
wicked, * and sinners shall return

¹ Đức Chúa Trời ôi! xin hãy thương
xót tôi tùy lòng nhơn từ của Chúa;
Xin hãy xóa các sự vi phạm tôi
theo sự từ bi rất lớn của Chúa.

² Xin hãy rửa tôi cho sạch hết tội
gian ác, Và làm tôi được thanh
khiết về tội lỗi tôi.

³ Vì tôi nhận biết các sự vi phạm tôi,
Tội lỗi tôi hằng ở trước mặt tôi.

⁴ Tôi đã phạm tội cùng Chúa, chỉ
cùng một mình Chúa thôi, Và làm
điều ác trước mặt Chúa; Hài cho
Chúa được xưng công bình khi
Chúa phán, Và được thanh sạch
khi Chúa xét đoán.

⁵ Kìa, tôi sanh ra trong sự gian ác,
Mẹ tôi đã hoài thai tôi trong tội
lỗi.

⁶ Nay, Chúa muốn sự chơn thật nơi
bề trong; Chúa sẽ làm cho tôi được
biết sự khôn ngoan trong nơi bí
mật của lòng tôi.

⁷ Xin hãy lấy chum kinh giới tẩy sạch
tội lỗi tôi, thì tôi sẽ được tinh sạch;
Cầu Chúa hãy rửa tôi, thì tôi sẽ
nên trắng hơn tuyết,

⁸ Hãy cho tôi nghe sự vui vẻ mừng
rõ, Để các xương cốt mà Chúa đã
bẻ gãy được khoái lạc.

⁹ Xin Chúa ngảnh mặt khỏi các tội lỗi
tôi, Và xóa hết thảy sự gian ác tôi.

¹⁰ Đức Chúa Trời ôi! xin hãy dựng
nên trong tôi một lòng trong sạch,
Và làm cho mới lại trong tôi một
thần linh ngay thẳng.

¹¹ Xin chớ từ bỏ tôi khỏi trước mặt
Chúa, Cũng đừng cất khỏi tôi
Thánh Linh Chúa.

¹² Xin hãy ban lại cho tôi sự vui vẻ về

- to you.
- ¹⁵ Deliver me from death, O God, *
and my tongue shall sing of your
righteousness, O God of my
salvation.
- ¹⁶ Open my lips, O Lord, * and my
mouth shall proclaim your praise.
- ¹⁷ Had you desired it, I would have
offered sacrifice; * but you take no
delight in burnt-offerings.
- ¹⁸ The sacrifice of God is a troubled
spirit; * a broken and contrite
heart, O God, you will not despise.
- sự cứu rỗi của Chúa, Dùng thân
linh sẵn lòng mà nâng đỡ tôi.
- ¹³ Bây giờ tôi sẽ dạy đường lối Chúa
cho kẻ vi phạm, Và kẻ có tội sẽ trở
về cùng Chúa.
- ¹⁴ Hỡi Đức Chúa Trời, là Đức Chúa
Trời về sự cứu rỗi tôi, Xin giải tôi
khỏi tội làm đổ huyết, Thì lưỡi tôi
sẽ hát ngợi khen sự công bình của
Chúa.
- ¹⁵ Chúa ơn, xin mở mắt tôi, Rồi
miệng tôi sẽ truyền ra sự ngợi
khen Chúa.
- ¹⁶ Vì Chúa không ưa thích của lễ,
bằng vậy, tôi chắc đã dâng; Của lễ
thiêu cũng không đẹp lòng Chúa:
- ¹⁷ Của lễ đẹp lòng Đức Chúa Trời, ấy
là tâm thân đau thương; Đức Chúa
Trời ôi! lòng đau thương thống hối
Chúa không khinh dể đâu.

Litany of Penitence

The Celebrant and People together, all kneeling

Most holy and merciful Father:

We confess to you and to one another,
and to the whole communion of saints
in heaven and on earth,
that we have sinned by our own fault
in thought, word, and deed;
by what we have done, and by what we have left undone.

The Celebrant continues

We have not loved you with our whole heart, and mind, and strength. We
have not loved our neighbors as ourselves. We have not forgiven others, as
we have been forgiven.

Have mercy on us, Lord.

We have been deaf to your call to serve, as Christ served us. We have not
been true to the mind of Christ. We have grieved your Holy Spirit.

Have mercy on us, Lord.

We confess to you, Lord, all our past unfaithfulness: the pride, hypocrisy,
and impatience of our lives,

We confess to you, Lord.

Our self-indulgent appetites and ways, and our exploitation of other people,
We confess to you, Lord.

Our anger at our own frustration, and our envy of those more fortunate than ourselves,
We confess to you, Lord.

Our intemperate love of worldly goods and comforts, and our dishonesty in daily life and work,
We confess to you, Lord.

Our negligence in prayer and worship, and our failure to commend the faith that is in us,
We confess to you, Lord.

Accept our repentance, Lord, for the wrongs we have done: for our blindness to human need and suffering, and our indifference to injustice and cruelty,
Accept our repentance, Lord.

For all false judgments, for uncharitable thoughts toward our neighbors, and for our prejudice and contempt toward those who differ from us,
Accept our repentance, Lord.

For our waste and pollution of your creation, and our lack of concern for those who come after us,
Accept our repentance, Lord.

Restore us, good Lord, and let your anger depart from us;
Favorably hear us, for your mercy is great.

Accomplish in us the work of your salvation,
That we may show forth your glory in the world.

By the cross and passion of your Son our Lord,
Bring us with all your saints to the joy of his resurrection.

The Bishop, if present, or the Priest, stands and, facing the people, says

Almighty God, the Father of our Lord Jesus Christ, who desires not the death of sinners, but rather that they may turn from their wickedness and live, has given power and commandment to his ministers to declare and pronounce to his people, being penitent, the absolution and remission of their sins. He pardons and absolves all those who truly repent, and with sincere hearts believe his holy Gospel.

Therefore we beseech him to grant us true repentance and his Holy Spirit, that those things may please him which we do on this day, and that the rest of our life hereafter may be pure and holy, so that at the last we may come to his eternal joy; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

The Peace

THE HOLY COMMUNION

All who wish to draw closer to the Lord are welcome at the altar
Bất cứ ai thành tâm muốn đến gần Chúa đều được mời dự Tiệc Thánh.

Offertory

The Great Thanksgiving

Eucharistic Prayer A

The people remain standing. The Celebrant, whether bishop or priest, faces them and sings or says

Celebrant: The Lord be with you.

People: And also with you.

Celebrant: Lift up your hearts.

People: We lift them to the Lord.

Celebrant: Let us give thanks to the Lord our God.

People: It is right to give him thanks and praise

Then, facing the Holy Table, the Celebrant proceeds

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

Here a Proper Preface is sung or said on all Sundays, and on other occasions as appointed.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

Celebrant and People

Holy, Holy, Holy Lord, God of power and might, heaven and earth are full of your glory.
Hosanna in the highest.

Lễ Tiệc Thánh

Hội chúng đứng. Chủ Lễ, giám mục hoặc trưởng tế, đối diện với Hội Chúng, ngâm hoặc nói

Chủ Lễ: Chúa ở cùng anh chị em.

Hội Chúng: Và ở cùng Mục Sư.

Chủ Lễ: Hãy nâng tâm hồn lên.

Hội Chúng: Chúng con lòng về Chúa.

Chủ Lễ: Hãy cảm tạ Chúa là Thiên Chúa chúng ta.

Hội Chúng: Thật là chính đáng để cảm tạ và ngợi khen Ngài.

Hướng về bàn thờ, Chủ Lễ tiếp tục
Thật là chính đáng, tốt đẹp, và vui thỏa trong mọi nơi mọi lúc để chúng con cảm tạ Chúa, lạy Chúa là Cha Toàn Năng, là Đấng tạo dựng trời đất,

Vậy nên cùng với các Thiên Linh, Tông Lãnh Thiên Linh và toàn thể chư thánh trên trời, là những kẻ mãi mãi chúc tụng Chúa, chúng con đồng thanh tung hô vinh danh Chúa rằng:

Thánh, thánh, chí thánh! Đức Chúa Trời đầy quyền uy năng lực, Đất trời đầy dẫy vinh quang Ngài. Hô Sa Na trên nơi chí cao.

Blessed is he who comes in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.

*The people stand or kneel.
Then the Celebrant continues*

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself, and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all. He stretched out his arms upon the cross, and offered himself, in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

At the following words concerning the bread, the Celebrant is to hold it, or to lay a hand upon it; and at the words concerning the cup, to hold or place a hand upon the cup and any other vessel containing wine to be consecrated.

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Chúc tụng đấng nhân danh Chúa mà đến.

Hô Sa Na trên nơi chí cao.

Lạy Cha thánh khiết và nhân từ: Bởi tình yêu vô hạn, Chúa đã tạo dựng chúng con cho Ngài; khi chúng con sa vào tội lỗi, từng phục điều ác và sự chết, Chúa đã xót thương, sai Chúa Cứu Thế Giê-su, Con duy nhất hằng hữu của Ngài, mang lấy thân xác loài người chúng con, để sống và chết như một người, và để phục hòa chúng con với Ngài là Thiên Chúa và là Cha của muôn vật. Người đã tự hiến mình, giang tay trên thập tự giá; vâng theo ý Chúa, Người là một của dâng trọn vẹn cho cả thế gian.

Chủ Lễ cầm hoặc đặt tay trên bánh khi đọc đoạn sau đây về bánh; và cầm hoặc đặt tay trên chén và trên tất cả các bình rượu được dâng hiến khi đọc đến phần nói về chén.

Trong đêm Người bị phó nộp cho đau khổ và sự chết, Chúa Cứu Thế Giê-su cầm lấy bánh, tạ ơn, bẻ ra trao cho các môn đồ, và phán rằng: "Các con hãy nhận và ăn. Đây là Thân Thể Ta, vì các con mà phải hy sinh. Hãy làm điều này để nhớ đến Ta."

Sau bữa ăn tối, Người cầm lấy chén rượu, tạ ơn, trao cho các môn đồ và phán rằng: "Các con hãy cùng uống: đây là Huyết của Ta, Huyết của Giao Ước Mới bị đổ ra, để các con và nhiều người được tha tội. Hễ khi nào các con uống, hãy làm điều này để tưởng nhớ đến ta."

Therefore we proclaim the mystery of faith:

Celebrant and People

Christ has died.

Christ is risen.

Christ will come again.

The Celebrant continues

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts.

Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom.

All this we ask through your Son Jesus Christ: By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. *AMEN.*

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

The Lord's Prayer

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give

Vì vậy chúng con tuyên xưng mầu nhiệm đức tin:

Chủ Lễ và Hội Chúng đồng thanh

Chúa Cứu Thế đã chết.

Chúa Cứu Thế đã sống lại.

Chúa Cứu Thế sẽ trở lại.

Chủ Lễ tiếp tục

Lạy Cha, chúng con hân hoan kỷ niệm sự cứu rỗi, xin dâng lên Ngài lời ngợi khen và cảm tạ. Để tưởng nhớ sự chết, sự sống lại và thăng thiên của Người, chúng con dâng lên Cha những hiến vật này.

Nguyện Cha thánh hóa bánh và chén này bởi Thánh Linh, để làm Thân và Huyết của Con Ngài cho dân Chúa, và là thức ăn và của uống thánh cho đời sống mới vĩnh cửu trong Người. Xin thánh hóa cả chúng con nữa, để chúng con trung tín nhận lãnh Bí Tích thánh này, hầu trung kiên phụng sự Chúa trong hiệp nhất và hòa thuận; và đến ngày cuối cùng xin đem chúng con cùng tất cả các thánh vào niềm vui thỏa trong nước Chúa đời đời.

Chúng con khẩn nguyện mọi điều này nhờ Con Ngài là Chúa Cứu Thế Giê-su. Chính nhờ Người, với Người, và trong Người mà mọi chúc tụng và vinh quang đều qui về Chúa là Cha Toàn Năng, cùng với Chúa Thánh Linh cho đến đời đời vô cùng. *AMEN.*

Vâng theo lời Chúa Cứu Thế là Cứu Chúa chúng con truyền dạy, chúng con dạn dĩ nguyện rằng,

Lạy Cha chúng con ở trên trời, Danh Cha được tôn thánh, nước Cha được đến, ý Cha được nên, ở đất như ở trời. Xin cho chúng con lương

us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. **Amen.**

The Breaking of the Bread

Celebrant: Christ our Passover is sacrificed for us;

People: *Therefore let us keep the feast.*

Agnus Dei S 161

Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world, grant us peace.

Celebrant

The Gifts of God for the People of God. Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

Post Communion Thanksgiving **Lời Cầu Nguyện Sau Tiệc Thánh**

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood.

Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. **Amen.**

The Blessing

thực hàng ngày. Xin tha tội lỗi chúng con, như chúng con tha kẻ có lỗi với chúng con. Xin chớ để chúng con bị cám dỗ, song cứu chúng con khỏi điều ác. Vì nước, quyền, vinh hiển đều thuộc về Cha đời đời vô cùng. **Amen.**

Chủ Lễ: Chúa Cứu Thế, Sinh Tế Vượt Qua, hy sinh cho chúng ta;

Hội Chúng: Vì vậy chúng ta hãy giữ lễ.

Đối diện Hội Chúng, Chủ Lễ nói lời mời Quà tặng của Thiên Chúa cho Con Dân Chúa. Hãy nhận và tưởng nhớ Đức Kitô đã chết vì anh chị em, và nuôi mình bằng chính Ngài bởi đức tin và với lòng biết ơn.

BCP 365 (47)

Lạy Thiên Chúa là Cha thiên thượng, là Đấng đã gia ơn chấp nhận chúng con làm chi thể của Con Ngài là Chúa Cứu Thế Giê-su của chúng con, và nuôi chúng con bằng thức ăn thiêng liêng trong Bí Tích của Thân và Huyết Người.

Xin sai phái chúng con vào thế gian trong bình an, và nguyện chúng con được mạnh mẽ và can đảm, để vui lòng nhất tâm yêu mến phụng sự Chúa; nhân danh Chúa Cứu Thế là Chúa chúng con. **Amen.**

Celebrant: Hãy ra đi trong sự bình an để yêu mến và phục vụ Chúa

People: Chúng con tạ ơn Chúa

Celebrant: Go in peace to love and serve the Lord.

People: Thanks be to God.

We remember in our prayers

Amanda, Eric, Linda and family; Teresa Moore Alley; Mary Anne Bogie; John Burch; Dick Dombrowsky; Melvin Engbert, Carolyn Gawarecki; Steve Gawarecki; Sarah G and family; the Right Reverend Susan E. Goff; Frank Harbers; Bill Huddleston; Claire and Anthony Incorvati; Karen, Andy, and Oksana Kearney; Huynh thi Thanh-Xuân; Don Klika; George Kontess; Brian Leonard, Cassa Leonard, Brad McCall; Paul McDonald; Dan McGovern, Dick Mills, Janice Mills; Danielle Morgan; Ray Nealon; the Reverend Roberto Orihuela and family; Dominique Phung; Dana and Sarah Priest; Nancy and Bob Robins; Charles Aaron Schwartz, Patrick Stefl; Mary and Maurie Stevens; Cy James-Lee Stryer; Catherine Tingley; Milton Thomas; Lem H. Truong; the Ward family; Anne Whitten; Janette Woodward; Maureen; and our Sunrise friends, especially: Mildred Hoxie, John and Ellin Leggat, Nancy Miller, Eleanor, Millie, and Marcia.

ANNOUNCEMENTS

Emergency Pastoral Care

Fr. Steve will be in the parish office Tuesday, Wednesday, and Thursday mornings. For after-hours pastoral emergencies he can be reached at home at 703 855-5398. His email address is steverorke1@icloud.com.

Sunday Morning Services - Regathering in the Sanctuary

Due to the rise in Covid-19 infections and by order of the Bishop, Saint Patrick's has suspended in person worship. We will continue to live stream the services at 10:30 AM each Sunday.

Peace,

Father Steve



**The Ministers of St. Patrick's Church are
the People of this Parish**

We serve our Lord as part of the Diocese of Virginia
led by our chief pastors

The Right Reverend Susan Ellyn Goff, Bishop Suffragan
and Ecclesiastical Authority

The Right Reverend Jennifer Brooke-Davidson, Assistant Bishop

The Right Reverend Porter Taylor, Assisting Bishop

The Reverend Steve Rorke, Interim Rector

Ms. Mariko Hiller, Organist

The Reverend Tinh Trang Huynh, Rector Emeritus

Kindly remain silent before and during the service
in respect for those praying.

Before the service, speak to the Lord.

During the service, let the Lord speak to you.

After the service, speak with one another.

St. Patrick's Episcopal Church

3241 Brush Drive, Falls Church, Virginia 22042

(703) 532-5656 ▪ <http://saintpatricks.us>

stpatsepiscopal@gmail.com